



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 4

CB 102 GRIEGO I

Delgado, Inmaculada. “Presente e imperfecto del verbo y del verbo eimi”. En *Gramática griega del Nuevo Testamento: I. Morfología*, 43-47. Estella: Verbo Divino, 2013.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

TEMA 5
**PRESENTE E IMPERFECTO DEL VERBO λύω
 Y DEL VERBO εἰμί**

35.

	PRESENTE	εἰμί ¹	IMPERFECTO ²
1ª sg.	εἰμί		ἤμην (gr. clásico ἦν)
2ª sg.	εἶ		ἦς (gr. clásico ἦσθα) ³
3ª sg.	ἐστί(ν)		ἦν
1ª pl.	ἐσμέν		ἤμεν (también ἤμεθα) ⁴
2ª pl.	ἐστέ		ἦτε
3ª pl.	εἰσί(ν)		ἦσαν

N.B. La -ν (eufónica o efelcística) final de la 3ª pers. del sg. y del pl. se usa al final de la frase o ante palabras que comienzan por vocal para así evitar el encuentro entre dos vocales, pero el NT la utiliza frecuentemente también delante de consonante. Es una consonante móvil que aparece al final de las formas verbales de la 3ª pers. del sg. en -ε, de las en -τι (3ª del sg.) y -σι (3ª del pl.) y al final de los dativos plurales en -σι de la 3ª decl. Suele indicarse mediante paréntesis o separada por un guión⁵.

36.

	PRESENTE	λύω ⁶	IMPERFECTO
1ª sg.	λύ-ω		ἔ-λυ-ο-ν
2ª sg.	λύ-εις		ἔ-λυ-ε-ς
3ª sg.	λύ-ει		ἔ-λυ-ε(ν)

1. El verbo εἰμί significa «ser» cuando la oración es copulativa y «estar», «haber» o «existir» cuando el predicado indica un estado circunstancial del sujeto (p.e. en Jn 1,1; Mt 22,30). Cuando va con dativo posesivo significa «tener» (p.e. en Lc 1,7) y cuando va con genitivo, «ser propio de» (p.e. en Lc 1,33).

2. El tiempo imperfecto solo se da en modo indicativo.

3. En el NT la forma ἦσθα solo aparece en Mt 26,69 y Mc 14,67.

4. Aunque esta última forma únicamente la encontramos en Mt 23,30(2); Hch 27,37; Gal 4,3 y Ef 2,3.

5. Nosotros la indicaremos siempre entre paréntesis para evitar confusiones con la desinencia secundaria -ν.

6. λύω «desatar» es el paradigma de los verbos puros no contractos.

1ª pl.	λύ-ο-μεν	ἔ-λυ-ο-μεν
2ª pl.	λύ-ε-τε	ἔ-λυ-ε-τε
3ª pl.	λύ-ου-σι(ν)	ἔ-λυ-ο-ν

VOCABULARIO

Sustantivos masculinos:

ὄχλος-ου «multitud»	ὄφθαλμός-ου «ojo»
δοῦλος-ου «esclavo»	ἄρτος-ου «pan»
θάνατος-ου «muerte»	καιρός-ου «oportunidad»
λαός-ου «pueblo»	τόπος-ου «lugar»
οἶκος-ου «casa»	ἀπόστολος-ου «enviado»

Sustantivos neutros:

παιδίον-ου «niño»	ποτήριον-ου «vaso», «copa»
βιβλίον-ου «librito», «carta»	ἀρνίον-ου «cordero» (Cristo)
θηρίον-ου «fiera», «animal»	μυστήριον-ου «sacramento»
μνημεῖον-ου «recuerdo», «sepulcro»	δένδρον-ου «árbol»
πρόβατον-ου «oveja»	ζῶον-ου «ser vivo»

Adjetivos de 1ª clase:

καλός-ή-όν «hermoso», «bueno»	δίκαιος-α-ον «justo»
πρῶτος-η-ον «primero»	πιστός-ή-όν «creyente»
ἀγαπητός-ή-όν «amado»	πονερός-ά-όν «malo»
αἰώνιος-ον «eterno»	πρεσβύτερος-α-ον «anciano»

PALABRAS INVARIABLES

καί conj. copulativa «y», «también» (= *et* latina)

μή adv. de negación «no» (= *ne* latino) con todos los modos excepto con indicativo; «¿caso?» en preguntas cuando se espera una respuesta negativa; con la negación οὐ para reforzar o enfatizar algo

ὅτι conj. completiva «que» (= *ut* latina); causal «porque»

ἀλλά conj. adversativa «pero»; después de una negación, «sino» (= *sed* latina)

PRÁCTICA 2ª

Análisis morfosintáctico⁷ y traducción de los siguientes versículos

Mt 22,30 ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.

7. Se puede consultar el Apéndice III de esta Gramática titulado «Funciones sintácticas». Allí el alumno podrá confrontar mediante ejemplos griego-español las diferentes funciones: sujeto,

1 Cor 3,16	οὐκ οἶδατε ⁸ ὅτι ⁹ ναὸς θεοῦ ἐστε...;
Jn 4,37	ἐν γὰρ ¹⁰ τούτῳ ¹¹ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός.
1 Jn 1,10	ὁ λόγος αὐτοῦ ¹² οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν ¹³ .
1 Cor 15,9	ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων.
Mt 12,8	κύριος γάρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
1 Jn 2,14	ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν ¹⁴ μένει.
Ap 12,7	καὶ ἐγένετο ¹⁵ πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ.
Hch 5,20	λαλεῖτε ¹⁶ ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ.
Jn 7,7	τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
Jn 8,39	εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ¹⁷ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε·
Jn 8,37	ὁ λόγος ὁ ἐμὸς ¹⁸ οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
Jn 17,17	ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

atributo, complemento directo, complemento indirecto, complemento circunstancial, complemento del nombre, aposición, complemento agente y predicativo.

8. Pto. con valor de pte., 2ª pers. del sg. del v. οἶδα «saber».

9. Es una conjunción subordinada que puede tener varios valores. Los más frecuentes son: función completiva = *ut* «que»; causal = *quia* «porque» y declarativa (equivale a los dos puntos en español e introduce estilo directo, p.e. en Hch 3,22).

10. Conjunción coordinada explicativa «pues», «porque» (= *nam* latino). Siempre va pospuesta en griego, pero hay que traducirla en primer lugar.

11. Del pr. demostrativo οὗτος αὕτη τοῦτο.

12. Es un giro muy usual (el genitivo del pronombre αὐτός ή ό) para expresar la posesión, más frecuente que el propio adjetivo posesivo. Literalmente sería «la palabra de él», esto es, «su palabra».

13. Dativo pl. del pronombre personal de 1ª persona pl. ἡμεῖς «nosotros».

14. Dativo pl. del pronombre personal de 2ª persona pl. ὑμεῖς «vosotros».

15. Forma verbal muy frecuente: 3ª pers. del sg. del aoristo² del v. γίνομαι «haber», «suceder», «llegar a ser», «ser». Es un verbo predicativo. El tiempo aoristo en gr. se traduce como nuestro pretérito perfecto simple: «hubo».

16. Esta forma verbal puede ser tanto 2ª pers. del pl. del pte. indicativo como del imperativo. Cuando una palabra puede desempeñar más de una función, se elige la que encaje mejor en el contexto de la oración.

17. Los nombres propios hebreos o bien mantienen su forma (y entonces son indeclinables aunque sintácticamente desempeñen una función) o bien se adaptan a las declinaciones griegas. Cf. el Apéndice VI de esta Gramática «Nombres propios más frecuentes en el NT»; I. DELGADO JARA, *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento*, Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca 2006 (2ª reimpresión 2008).

18. Cf. la colocación del adjetivo posesivo: si va detrás del sustantivo se repite el artículo; si está delante, no (ὁ ἐμὸς λόγος). En ambos casos la traducción es la misma «mi palabra».

Rom 6,9	θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
Mc 12,14	οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ¹⁹ ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
Mt 7,12	οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
Jn 7,14	ἀνέβη ²⁰ Ἰησοῦς εἰς ²¹ τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.
1 Cor 3,17	ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν ²² .
Mt 6,22	ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.
Ap 13,13	καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα.
Mc 2,27	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
1 Jn 3,12	τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ ²³ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.
Mt 21,11	οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας.
Mt 26,69	καὶ σὺ ἤσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.
Tit 3,3	ἤμεν γὰρ ποτε καὶ ²⁴ ἡμεῖς ἀνόητοι.
Mc 6,48	ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς.
Rom 3,18	οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
Mc 1,1	ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ] ²⁵ .

19. ἀλλά es una conjunción adversativa, «pero» (= *sed* latino), pero cuando le antecede una negación (οὐ), se traduce «sino».

20. 3ª persona del sg. del aoristo² del verbo ἀναβαίνω «subir».

21. εἰς más acusativo indica la dirección «a», «hacia» (= *in* + *acus.* latino).

22. El orden de la oración en español es sujeto, verbo y complementos, aunque en griego se tiende a colocar el verbo al final de la oración. Hay que tenerlo en cuenta a la hora de traducir.

23. Es una partícula que tiene varios valores: a) unitiva, con valor copulativo de oraciones «y»; b) adversativa «pero», pero más suave que ἀλλά; c) explicativa, igual a γάρ; d) «en efecto», igual a οὖν, δῆ.

24. Cuando καί no une copulativamente elementos u oraciones, como en este caso, se traduce «también», «incluso», tiene valor enfático.

25. Se ve aquí claramente la función sintáctica de la aposición: concuerda en caso y género con Ἰησοῦ Χριστοῦ, a lo que va apuesto; determina y precisa su significado. A la hora de la traducción la aposición siempre se traduce como si estuviera en caso nominativo, sin preposición.

Las palabras que aparecen entre corchetes en el texto del NT son de dudosa autenticidad. Los críticos del texto no están convencidos completamente de la autenticidad de las palabras que encierran. Pero estos pasajes son siempre anotados explícitamente en el aparato crítico, de tal modo que el lector pueda evaluarlos independientemente. La lectura dada en el texto muestra la preferencia de los editores.

Mt 7,17	οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.
Flp 1,16	εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι.
1 Jn 4,5	αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει ²⁶ .
Ap 19,9	οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν.
Jn 8,23	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.
Mt 18,10	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντός βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
Jn 15,1	ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν.
Ap 1,8	ἐγὼ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὠ, λέγει κύριος ὁ θεός.

26. «Escuchar a alguien» se expresa en griego con el verbo ἀκούω más genitivo. Lo que se escucha (C.D. en español) puede aparecer en acusativo o también en genitivo.